



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI BERGAMO

Dipartimento
di Lingue, Letterature
e Culture Straniere

BANDO PER L'ACCESSO ALLA SUMMER SCHOOL INTERNAZIONALE

"TRALECTIO: TRADURRE LETTERATURA OGGI. Il testo drammatico (3-7 GIUGNO 2025)

(attività a distanza)

Organizzata dall'Università degli Studi di Bergamo (Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere) e dall'Université de Lausanne (Centre de Traduction Littéraire) (CH)

Oggetto, finalità del bando e destinatari

Al fine di promuovere iniziative di formazione riguardanti la didattica della traduzione letteraria nell'ambito del *Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere* dell'Università degli Studi di Bergamo e in collaborazione con il *Centre de traduction littéraire de l'Université de Lausanne* (CH), sono banditi **5 posti** per ciascuna delle cinque aree linguistico-letterarie (inglese, francese, tedesca, spagnola e russa) destinati prioritariamente agli studenti iscritti al Corso di Laurea Magistrale in *Intercultural Studies in Languages and Literatures* (ISLLI, LM-37), **inclusi gli studenti di ISSLI iscritti con riserva, che si laureano nella sessione straordinaria di marzo/aprile 2025**, e **3 posti** aggiuntivi per ciascuna delle aree sopra citate destinati agli studenti iscritti ad altre Lauree Magistrali dell'Ateneo o di altre università. Oggetto del bando è la partecipazione alle attività formative previste dalla **Summer School Internazionale "Tralectio: tradurre letteratura oggi" / "Tralectio: la traduction littéraire aujourd'hui"**, che propone **una nuova opportunità di perfezionamento teorico e professionale nella traduzione letteraria**. L'edizione 2025 sarà dedicata in particolare alla traduzione del testo drammatico. Le combinazioni previste per la traduzione sono le seguenti:

- | | |
|---------------------|-------------------|
| • Inglese-Italiano | Inglese-Francese |
| • Francese-Italiano | Italiano-Francese |
| • Tedesco-Italiano | Tedesco-Francese |
| • Russo-Italiano | Russo-Francese |
| • Spagnolo-Italiano | |

Modalità di candidatura

La domanda di partecipazione disponibile sul sito web dell'Università degli Studi di Bergamo (All.1), dovrà essere indirizzata al Direttore del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, corredata di **CV** (formato europeo) e di **elenco degli esami sostenuti**, e inviata tramite email al Presidio di Lingue, Letterature e Culture Straniere – Piazza Rosate, 2 all'indirizzo: lingue@unibg.it specificando nell'oggetto **"Avviso selezione bando Tralectio"**, entro il **17 marzo 2025 ore 12.00**.

Possono candidarsi studenti magistrali con competenza almeno a livello C1 nelle lingue di riferimento. **Non sono previste quote di iscrizione.**

Processo di ammissione

I candidati ammessi saranno individuati da una commissione formata dalla coordinatrice dell'attività e dai membri del comitato scientifico in qualità di referenti delle letterature straniere per le quali è prevista la candidatura. Il numero massimo di studenti previsti per ogni area linguistico-letteraria è di 8, per un totale di 40 posti disponibili, di cui 25 da destinarsi prioritariamente agli iscritti alla LM-37 dell'Università di Bergamo; qualora questi posti non fossero interamente assegnati, saranno resi disponibili per candidati di altra provenienza. I criteri di ammissione riguarderanno le competenze linguistiche e il curriculum sia professionale, sia accademico dei candidati.

Gli studenti ammessi dovranno confermare la loro volontà di partecipazione, scrivendo all'indirizzo lingue@unibg.it e, contemporaneamente, in copia a elena.agazzi@unibg.it **entro una settimana dalla comunicazione della loro ammissione, ovvero entro il 4 aprile 2025 ore 12.00**.



Programma e contenuti

Il programma delle attività sarà disponibile dopo la pubblicazione dell'elenco degli studenti ammessi. Lo schema generale del programma prevede:

- **6** relazioni plenarie mattutine tenute nelle diverse lingue (francese, inglese, italiano, russo, spagnolo e tedesco), dedicate a un inquadramento teorico e metodologico della traduzione del testo drammatico ed erogate da docenti internazionali e dell'Università di Bergamo e di Losanna;
- **2** tavole rotonde (una in lingua francese e una in lingua italiana) riguardanti argomenti professionalizzanti nell'ambito della traduzione per il teatro, con la partecipazione di responsabili di case editrici e di esperti del settore editoriale e teatrale.
- **9** workshop coordinati da professionisti della traduzione letteraria, di cui 5 dalle lingue straniere verso l'italiano (per le studentesse e gli studenti di Bergamo) e 4 dalle lingue straniere verso il francese (per le studentesse e gli studenti di Losanna).

Informazioni pratiche

Articolazione del lavoro della Summer School

L'attività prevista è di 150 ore, di cui **114** individuali, secondo il programma delineato qui di seguito. Ulteriori dettagli saranno forniti dopo l'ammissione dei candidati (entro la prima metà di aprile).

Periodo di svolgimento	Attività	n. ore
7-11 aprile 2025	Incontro preliminare con i docenti dei workshop per le due lingue straniere scelte, in modo da prepararsi alla traduzione individuale dei due testi drammatici (uno per workshop) che saranno stati distribuiti in aprile a seguito dell'ammissione. Tali elaborati dovranno essere restituiti ai docenti entro il 12.05.2025 .	8
Nel quadro della Summer School (3-7 giugno 2025)	Partecipazione a conferenze plenarie nelle due lingue di studio a livello di LM o in una lingua di livello LM + una frequentata nel triennio (nel caso di percorsi che prevedano una sola lingua). Il programma prevede anche una mattina dedicata alle tavole rotonde (una in francese e una in italiano).	12
	Partecipazione ai due workshop relativi alle due lingue studiate.	10
	Incontro (individuale o in piccoli gruppi) con i docenti dei diversi workshop delle due lingue studiate, per chiarire eventuali dubbi o approfondire aspetti specifici.	6
Lavoro autonomo da concludere entro un mese dal termine della Summer School per completare la traduzione dei testi individuati; i docenti dei diversi workshop restituiranno al più tardi i lavori revisionati entro il 22 giugno 2025 ; le traduzioni più interessanti potranno essere considerate per un'eventuale pubblicazione.		114
Totale		150

Obblighi dei partecipanti alla Summer School, attestati e riconoscimento di crediti formativi

Ciascun partecipante è tenuto a frequentare tutte le attività previste dal programma: **queste si svolgeranno interamente a distanza**.

Al termine dei lavori è previsto il rilascio di un certificato con relativa valutazione e, al momento solo per i candidati di ISLLI e dell'Università di Losanna, il riconoscimento di **6 cfu** come esame a scelta libera (**anche per una delle due lingue di riferimento**) o sovrannumerario in uno dei settori scientifico-disciplinari di area letteraria per il quale sarà stata seguita la Summer School, o come attività equivalente



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI BERGAMO

Dipartimento
di Lingue, Letterature
e Culture Straniere

alla frequenza di un laboratorio nel II anno, se è già stato frequentato un laboratorio nell'anno in corso; **i candidati dovranno indicare nella domanda di ammissione quale opzione intendano richiedere, e per quale settore scientifico-disciplinare**, affinché il riconoscimento da parte del CdS possa avvenire **in tempo utile per la sessione di tesi del Dipartimento di Lingue (UNIBG) del 9-10 luglio 2025.**

Responsabili del procedimento

Prof. Elena Agazzi (Università degli Studi di Bergamo)
Prof. Irene Weber Henking (Université de Lausanne)

Comitato scientifico:

Per Bergamo: Prof. Marina Bianchi (spagnolo), Prof. Raul Calzoni (tedesco), Prof. Ornella Discacciati (russo), Prof. Stefano Rosso (anglo-americano), Prof. Fabio Scotto (francese).

Per Losanna: Prof. Lorenzo Tomasin (italien), Prof. Gianluigi Simonetti (italien), Prof. Rachel Falconer (anglais), Prof. Martine Hennard Dutheil (anglais); Prof. Anastassia Forquenot de la Fortelle (russe), Dr. Gabriela Cordone (espagnol) et Prof. Irene Weber Henking (allemand).

Indirizzi mail di riferimento:

elena.agazzi@unibg.it
marina.bianchi@unibg.it

Bergamo 17 febbraio 2025
Scadenza 17 marzo 2025

Il Direttore del Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere
Prof. Raul Calzoni

(Documento firmato digitalmente ai sensi dell'art. 24 del D.Lgs. 82/2005)